

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zszedłszy do Cezarei wszedłszy i pozdrowiwszy zgromadzenie zszedł do Antiochii                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A po przybyciu do Cezarei,* ** wstąpił do zgromadzenia*** i pozdrowił je,**** po czym zszedł do Antiochii.*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zszedłszy* do Cezarei, wstąpiwszy i pozdrowiwszy (społeczność) wywołanych, zszedł do Antiochii. <sup>6)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zszedłszy do Cezarei wszedłszy i pozdrowiwszy zgromadzenie zszedł do Antiochii                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A po przybyciu do Cezarei, odwiedził kościół, pozdrowił go, a następnie udał się do Antiochii.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Po przybyciu do Cezarei udał się <i>do Jerozolimy</i> , gdzie pozdrowił kościół, a potem odszedł do Antiochii.            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy przyszedł do Cezaryi, wstąpiwszy do Jeruzalemu a pozdrowiwszy zbór, szedł do Antiochii.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy przyszedł do Cezarej, wstąpił a kościół pozdrowił i puścił się do Antiochii.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Po przybyciu do Cezarei udał się w górę do Jerozolimy. A pozdrowiwszy tamtejszy Kościół, zszedł do Antiochii.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy przybył do Cezarei, wstąpił do zboru i pozdrowił go, po czym wyruszył do Antiochii.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Po przybyciu do Cezarei wstąpił i pozdrowił Kościół, a następnie zszedł do Antiochii.                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy przybył do Cezarei, wyruszył zaraz w drogę do Jerozolimy. Odwiedził tamtejszy Kościół, a potem udał się do Antiochii. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Po przybyciu do Cezarei poszedł pozdrowić Kościół, a później udał się do Antiochii.                                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | do Cezarei. Odwiedził Kościół jerozolimski, przekazał pozdrowienia i poszedł dalej, do Antiochii.                         |

<sup>1)</sup> Droga morska z Efezu do Cezarei mierzyła ok. 990 km; z Cezarei do Antiochii – 450 km.

<sup>2)</sup> <x>510 8:40</x>

<sup>3)</sup> Żaden ms nie mówi, o który kościół chodzi, <x>510 18:22</x>L.

<sup>4)</sup> <x>510 9:31</x>

<sup>5)</sup> <x>510 15:35</x>

<sup>6)</sup> O zejściu ze statku.

|         |                     |                                              |                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem przybył do Cezarei, gdzie odwiedził i pozdrowił Kościół, udając się następnie do Antiochii.                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прибувши до Кесарії, ввійшов, та привітавши церкву, відбув до Антіохії.                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy zszedł do Cezarei, wstąpił, pozdrowił zbór oraz zszedł do Antiochii.                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dopłynąwszy do Cezarei, udał się w górę do Jeruzalaim i powitał wspólnotę mesjaniczną. Potem zszedł do Antiochii, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i przybył do Cezarei. I wyruszył w górę, a pozdrowiwszy zbór, udał się do Antiochii.                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Następnie odwiedził kościół w Cezarei. Przekazał wierzącym pozdrowienia i udał się do Antiochii.                  |